



# Teaching Dutch, German and English as pluricentric languages





# Teaching Dutch, German and English as pluricentric languages



# Teaching Dutch, German and English as pluricentric languages

A Germanic Sandwich  
University of Nottingham  
April 24th & 25th, 2015

Truus De Wilde, [truus.dewilde@fu-berlin.de](mailto:truus.dewilde@fu-berlin.de)  
Ulrike Vogl, [ulrike.vogl@univie.ac.at](mailto:ulrike.vogl@univie.ac.at)



universität  
wien

Freie Universität



Berlin

# Background

## Do you speak a dialect?

### **Austrian students:**

Vorarlbergerisch; Salzburgerisch; Wiener Durchschnittsdialekt;  
Mostviertlerisch & Chilenisch; Austrian German; (South)  
Tirolean (Eisack Valley); Wienerisch, Burgenländisch, Steirisch

### **Belgian students:**

West-Vlaams; tussentaal; Mixture of dialects from Antwerp/the  
Kempen; Aalsters (Oilsjters); Sint-Niklaas

*Preliminary results from:*

*Attitudes on language learning survey (Vogl 2015)*

## Understanding Dutch & German in interaction

Brauchst a Sackerl?

Nee dank u, ik heb een zakske bij.



<https://dutchplusplus.ned.univie.ac.at/>



# Do you speak a dialect?

## **Austrian students:**

Vorarlbergerisch; Salzburgerisch; Wiener Durchschnittsdialekt; Mostviertlerisch & Chilenisch; Austrian German; (South) Tirolean (Eisack Valley); Wienerisch, Burgenländisch, Steirisch

## **Belgian students:**

West-Vlaams; tussentaal; Mixture of dialects from Antwerp/the Kempen; Aalsters (Oilsjters); Sint-Niklaas

*Preliminary results from:*

*Attitudes on language learning survey (Vogl 2015)*

# Understanding Dutch & German in interaction

Brauchst a Sackerl?

Nee dank u, ik heb een zakske bij.



<https://dutchplusplus.ned.univie.ac.at/>



## Globalization

"even if the processes we call globalization are not new in substance, they are new in intensity, scope, and scale."  
(Blommaert 2010:1)

## Superdiversity

- "there are more people moving from more places to more places" (Blommaert 2010:1)
- societies have become more complex and multi-layered than ever before (cf. Vertovec 2010)
- in linguistic terms, we are dealing with heterogeneous communities of speakers

# Language variation & language learning

## Destandardisation

### in the Netherlands:

norm relaxation in Netherlandic Standard Dutch

### in Flanders:

Standard Dutch is threatened by the functional elaboration of "tussentaal" [intermediate language]  
(Grondelaers & Van Hout 2011)

## One (standard language) norm in the classroom?

in Late Modernity, speakers are responsible for how they are perceived (there is no longer one norm authority (the linguistic establishment) but there are different norms with different interlocutors in different settings) (Grondelaers & Van Hout 2011:51)

"learners take part in a social context of language where its use is heterogeneous" (Rottava & Da Silva 2014)

# Globalization

"even if the processes we call globalization are not new in substance, they are new in intensity, scope, and scale."  
(Blommaert 2010:1)



# Superdiversity

- "there are more people moving from more places to more places" (Blommaert 2010:1)
- societies have become more complex and multi-layered than ever before (cf. Vertovec 2010)
- in linguistic terms, we are dealing with heterogeneous communities of speakers

# Destandardisation

## **in the Netherlands:**

norm relaxation in Netherlandic Standard Dutch

## **in Flanders:**

Standard Dutch is threatened by the functional elaboration of "tussentaal" [intermediate language]

(Grondelaers & Van Hout 2011)

# One (standard language) norm in the classroom?

in Late Modernity, speakers are responsible for how they are perceived (there is no longer one norm authority (the linguistic establishment) but there are different norms with different interlocutors in different settings) (Grondelaers & Van Hout 2011:51)

"learners take part in a social context of language where its use is heterogeneous" (Rottava & Da Silva 2014)

## From pluricentric to pluricentric practices

### Alternatief: *Pluricentric practices*

	Descriptive norms		Descriptive norms
	Explicit (fixed, codified)	Implicit	
<b>Norm settings</b>	Normative authority	"relevant others" in social interaction	Ingroups
<b>Content</b>	Selection of legitimate features	What is normal/legible in a speech community	Common practice
<b>Criteria</b>	Use of native speakers/users	Use of norm settings voluntarily	Frequency
<b>Binding force</b>	Institutions lead to variations	Evaluation by others into 'in-/exclusion' / 'we/other' from a group	none
<b>Indigments</b>	Formal, grammatical	Correspondence with practice, "we (don't) say that", "it's doesn't belong to us"	↑ used
<b>Tuition</b>	Educational system	Ungraded acquisition	none

Label 1: 168 2012: 222

# From pluricentric languages to pluricentric practices

## Pluricentric

**pluricentric languages** = "languages with several interacting centres, each providing a national variety with at least some of its own (codified) norms" (Clyne 1992:1)

which natiolect for teaching Dutch outside of the language area (extra muros)? (Boonen & Harnes 2012)



## Pluricentric ++

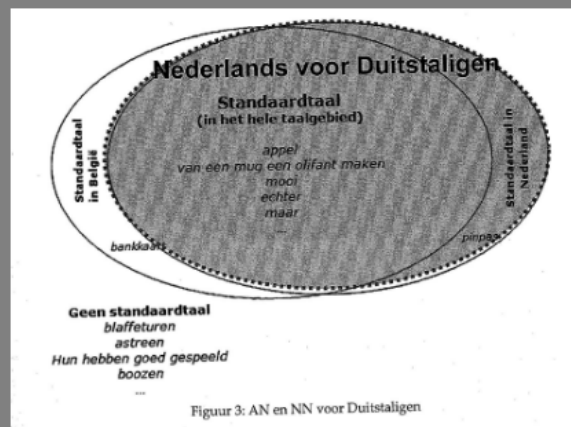
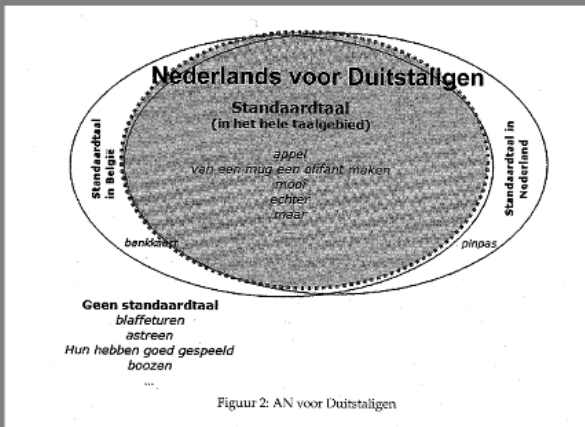
- natiolects + regional varieties (tussentaal)
- use of standard language and other varieties or languages depending on the situation
- metapragmatic awareness: what do speakers of Dutch think about each others varieties?



# Pluricentric

**pluricentric languages** = "languages with several interacting centres, each providing a national variety with at least some of its own (codified) norms" (Clyne 1992:1)

which natiolect for teaching Dutch outside of the language area (extra muros)? (Boonen & Harmes 2012)



# From pluricentric to pluricentric practices

## Alternatief: *Pluricentric practices*

	Prescriptive norm		Descriptive norm
	Explicit (fixed, codified)	Implicit	
<b>Norm setters</b>	Normative authority	<b>"relevant others" in social interaction</b>	linguists
Content	Selection of legitimate features	What is normal/trendy in a speech community	Common practice
Criteria	Use of model speakers/writers	Use of trend setters; solidarity	frequency
Binding force	Infractions lead to sanctions	Evaluation by the interlocutor, in/exclusion from a group	none
<b>Judgements</b>	±wrong, ±grammatical	<b>Correspondence with practice, 'we (don't) say that'; 's/he doesn't belong to us'</b>	± used
Tuition	Educational system	Unguided acquisition	none

Tabel 1: Lüdi 2012: 222

# Pluricentric ++

- natiolects + regional varieties (tussentaal)
- use of standard language and other varieties or languages depending on the situation
- metapragmatic awareness: what do speakers of Dutch think about each others varieties?

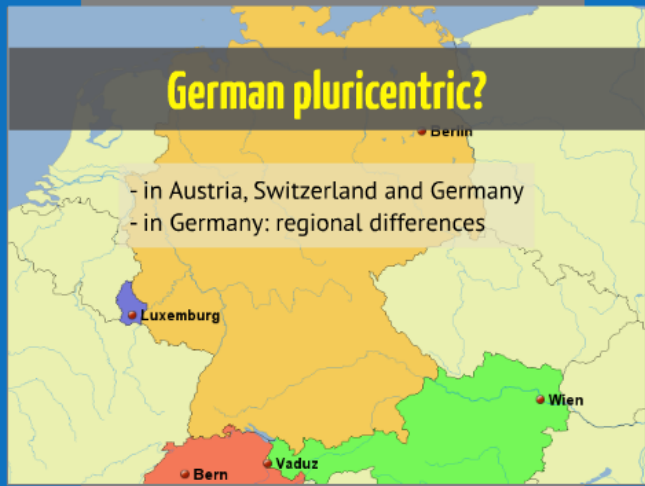






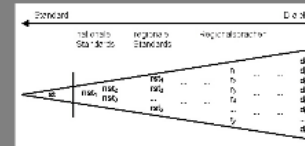
## German pluricentric?

- in Austria, Switzerland and Germany
- in Germany: regional differences



## Pluricentric practices in German

- Spiekermann 2001; Baßler/Spiekermann 2007
- Theory on structure of pluricentric languages
- Exercises for students



# Pluricentric practices in other Germanic languages

## Pluricentric practices in German language testing

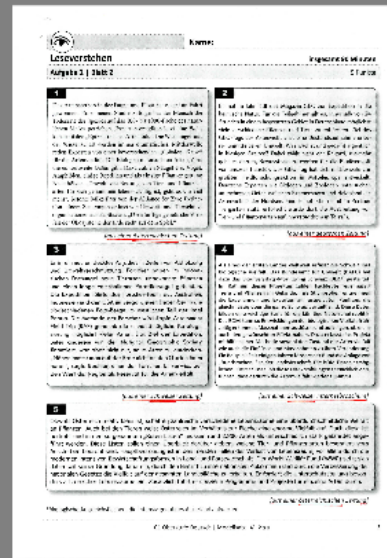


Goethe Institut: Zertifikat Deutsch

The ÖSD supports a pluricentric view of languages: all standard varieties of German as spoken in Austria, Germany and Switzerland are taken into consideration.

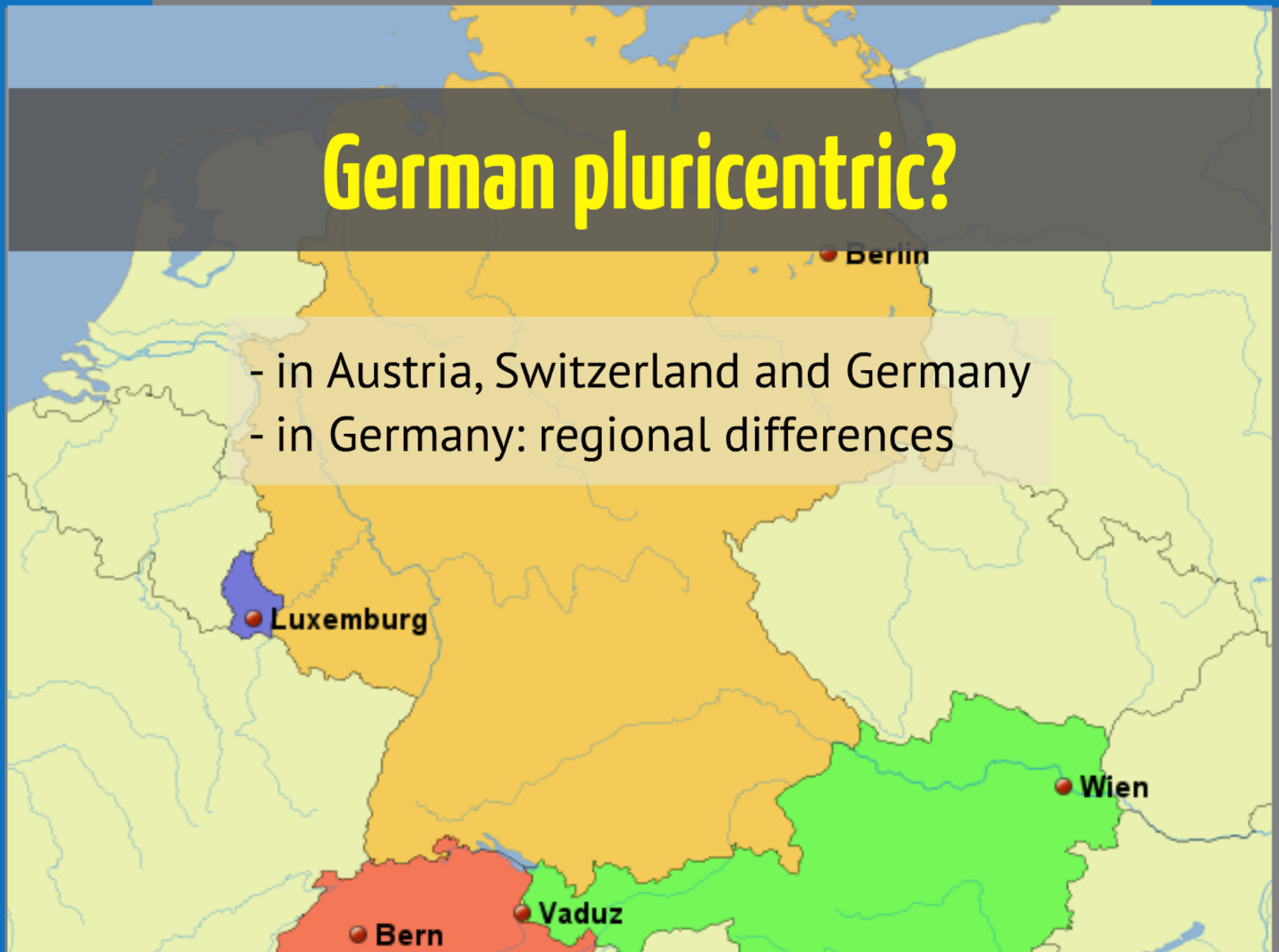


<http://www.osd.at/>



# German pluricentric?

- in Austria, Switzerland and Germany
- in Germany: regional differences





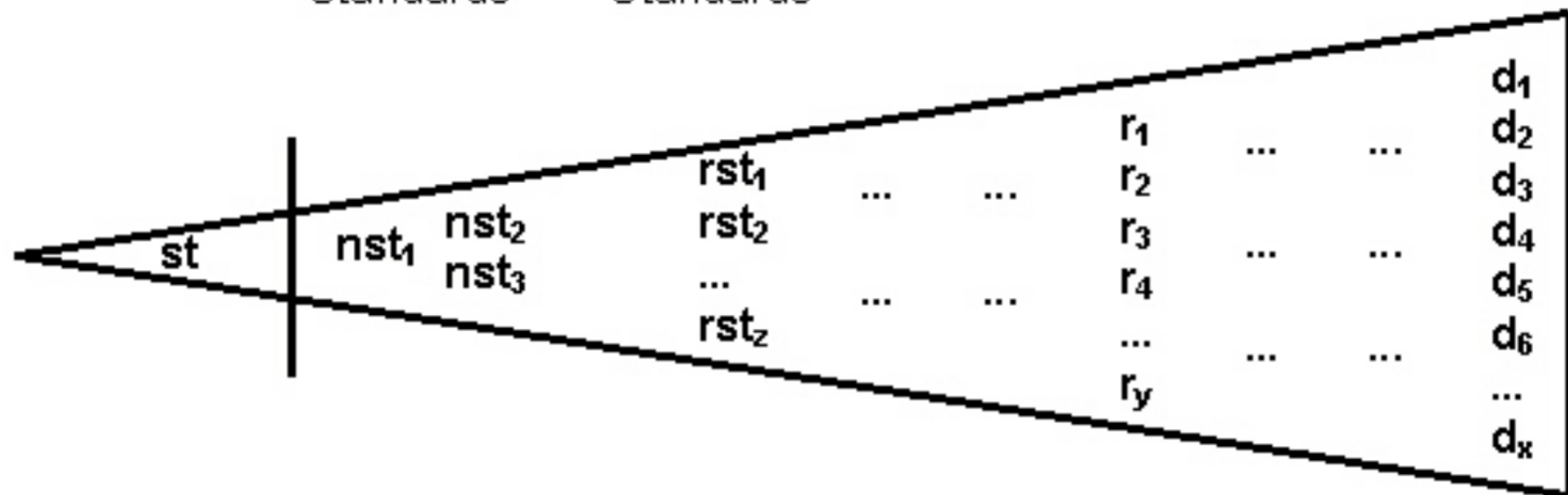
Standard

Dialekte

nationale  
Standards

regionale  
Standards

Regionalsprachen



# Pluricentric practices in German language testing



Goethe Institut: Zertifikat Deutsch

The ÖSD supports a **pluricentric** view of languages: **all standard varieties** of German as spoken in Austria, Germany and Switzerland are taken into consideration.



<http://www.osd.at/>



Name: \_\_\_\_\_

**Leseverstehen**

insgesamt 90 Minuten

**Aufgabe 2 | Blatt 2**

5 Punkte

**1**

Das Artensterben in der Fauna und Flora hat rasant an Fahrt gewonnen. Einer neuen Studie zufolge hat der Mensch die Todesrate der Spezies auf das 100- bis 1000-Fache des natürlichen Maßes getrieben. Experten erstellen jetzt eine Weltkarte mit den „Epizentren des Artenlods“. Die Warnungen aus der Wissenschaft werden immer dramatischer. Mittlerweile reden Experten von einer bevorstehenden „globalen Krise“ für die Artenvielfalt. Die Biologen untersuchten Arten, über die es weltweite Daten gibt. Dazu zählen Säugetiere, Vögel, Amphibien, einige Reptilien und als einzige Pflanzengattung Nadelhölzer. „Obwohl die Rettung von Tier- und Pflanzenarten für sich genommen lebenswichtig ist, geht es um viel mehr“, betonte Mike Parr von der Alliance for Zero Extinction, einem Zusammenschluss von Umwelt- und Tierschutzorganisationen aus 52 Staaten. „Die künftige genetische Vielfalt der Ökosysteme der Erde steht auf dem Spiel.“

*[aus einer österreichischen Zeitung]***2**

Einmal im Jahr lädt das Magazin GEO zur Expedition in die heimische Natur. Für die Teilnehmer gilt es, innerhalb von 24 Stunden in einem begrenzten Gebiet in Deutschland möglichst viele verschiedene Pflanzen und Tiere zu entdecken. Ziel des GEO-Tags der Artenvielfalt ist eine Bestandsaufnahme unserer unmittelbaren Umwelt: Was wächst und gedeiht eigentlich in hiesigen Breiten? Dabei zählt nicht der Rekord. Vielmehr geht es darum, Bewusstsein zu wecken für die Biodiversität vor unserer Haustür. Der GEO-Tag hat sich mittlerweile zur größten Feldforschungsaktion in Mitteleuropa entwickelt. Deutsche Experten wie Biologen und Zoologen untersuchen an mehreren Orten zwischen Bremerhaven und Helgoland die Artenvielfalt der Nordsee. Eine Hauptaktion fand im Berliner Tiergarten statt, erforscht wurde dort die Ausbreitung von Tier- und Pflanzenarten auf innerstädtischem Terrain.

*[aus einer deutschen Zeitung]***3**

Es ist ein neu entdecktes Paradies in Zeiten von Abholzung und Umweltverschmutzung: Forscher haben im indonesischen Dschungel neue Tierarten, unbekannte Pflanzen und einen lange verschollenen Paradiesvogel gefunden. Die Expedition führte das Forscher-Team aus Australien, Indonesien und den USA im vergangenen Dezember in die abgeschiedenen Foja-Berge im westlichen Teil der Insel Popua. Die Methode der Forscher wird Rapid Assessment Field Trip (RAP) genannt: die schnellstmögliche Katalogisierung möglichst vieler Arten. Das Ziel der Expedition, unter anderem von der National Geographic Society finanziert, war aber nicht nur, neue Arten zu entdecken. „Näher kommt man auf der Erde nicht an den Garten Eden heran“, sagte Beehler, einer der Forscher. Er verwies auf den Wert der Region als Reservat für die Artenvielfalt.

*[aus einer Schweizer Zeitung]***4**

Als eines der ersten Länder weltweit erfasst die Schweiz ihre biologische Vielfalt. Das Bundesamt für Umwelt (BAFU) hat dazu das Biodiversitäts-Monitoring Schweiz (BDM) gestartet. Im Rahmen dieses Projektes zählen Fachleute regelmässig Tiere und Pflanzen im Gelände. Ihre Stichproben entnehmen die Expertinnen und Experten an festgelegten Punkten, die gleichmässig über die ganze Schweiz verteilt sind. Diese Daten bilden eine wichtige Basis für die künftige Naturschutzpolitik. Das BDM kann so Entwicklungen der biologischen Vielfalt frühzeitig erkennen, Massnahmen auslösen und aufzeigen, ob diese auch den gewünschten Effekt haben. Dazu erfasst das Projekt mithilfe seiner Methode sowohl den Zustand der Artenvielfalt wie auch die Einflüsse und Massnahmen zu ihrer Veränderung. Ein Beispiel: Seit einigen Jahren fördert der Bund die Anlage von „Buntbrachen“\* in der Landwirtschaft. Die BDM-Daten ermöglichen Rückschlüsse, ob diese Direktzahlungen tatsächlich dazu führen, dass dadurch die Artenvielfalt wieder zunimmt.

*[aus einer Schweizer Internetbräschung]***5**

Obwohl Österreich relativ klein ist, schaffen zahlreiche verschiedene Lebensräume eine überdurchschnittliche Vielfalt an Pflanzen. Auch bei den Tieren weist Österreich im Verhältnis zur Fläche eine enorme Vielfalt auf. Doch diese ist bedroht und in den so genannten „Roten Listen“ müssen rund 2.800 Arten als unterschiedlich stark gefährdet angeführt werden. Diese Listen sollen einen Überblick darüber geben, welche Tier- und Pflanzenarten besonders vom Aussterben bedroht sind. Hauptbedrohung ist in den meisten Fällen der Verlust von Lebensraum, vor allem durch die modernen intensiven Bewirtschaftungsformen in Land- und Forstwirtschaft. Der World Wildlife Fund (WWF) setzt sich daher seit seiner Gründung dafür ein, durch den Beitritt zu internationalen Abkommen und durch die Verbesserung der nationalen Gesetze die Vielfalt auf der gesamten Landesfläche zu erhalten. Er fordert die Unterschutzstellung besonders artenreicher Lebensräume ein. Zusätzlich führt er spezielle Programme und Projekte für einzelne Arten durch.

*[aus einer österreichischen Zeitung]*

\*ökologische Ausgleichsflächen, die intensiv genutztes Ackerland aufwerten

# Pluricentric practices in Dutch language testing

Het CNaVT heeft een expliciet beleid m.b.t. het opnemen van Nederlandse en Vlaamse inhoud/stemmen/taal in de examens van het CNaVT. Het **bewaken / bewaren van het Nederlands-Vlaamse karakter** van het examen is een eis van de Taalunie.

Koen Van Gorp, Projectleider Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, p.c.



De Staatsexamens Nederlands als tweede Taal (NT2) zijn examens Nederlands voor mensen die een andere moedertaal hebben en die op latere leeftijd Nederlands hebben geleerd. Met het behalen van de Staatsexamens NT2 kunnen zij laten zien dat ze de Nederlandse taal voldoende beheersen om in **Nederland** te kunnen **werken of studeren**.

[https://www.hetcvte.nl/item/informatiebrochure\\_staatsexamens](https://www.hetcvte.nl/item/informatiebrochure_staatsexamens)

# Pluricentric practices in Dutch language classes

Teacher and Learner Survey: How much variation do we (teachers and learners) need to know about?

"Conclusie 3: Het zal zaak zijn **docenten te overtuigen** van de didactische meerwaarde van het ontwikkelde materiaal (Variatiehandboek + variatieoefeningen)."



**Bedankt voor uw aandacht!**

Truus De Wilde, [truus.dewilde@fu-berlin.de](mailto:truus.dewilde@fu-berlin.de)  
Ulrike Vogl, [ulrike.vogl@univie.ac.at](mailto:ulrike.vogl@univie.ac.at)

# Teaching Dutch, German and English as pluricentric languages

A Germanic Sandwich  
University of Nottingham  
April 24th & 25th, 2015

Truus De Wilde, [truus.dewilde@fu-berlin.de](mailto:truus.dewilde@fu-berlin.de)  
Ulrike Vogl, [ulrike.vogl@univie.ac.at](mailto:ulrike.vogl@univie.ac.at)



universität  
wien

Freie Universität



Berlin

# References

Blommaert, Jan (2010): The sociolinguistics of globalization. New York: Cambridge University Press (Cambridge approaches to language contact).

Boonen, Ute; Harmes, Ingeborg (2012). Welk Nederlands voor Duitstaligen? Nederlandse taalvererving en Nederlandse taalkunde vanuit Duits perspectief. In: Kevin Absillis, Jürgen Jaspers und Sarah van Hoof (red.): De manke usurpator. Over Verkavelingsvlaams. Gent: Academia Press, 349–370.

Clyne, Michael (1992): German as a pluricentric language. In: Michael G. Clyne (red.): Pluricentric languages. Differing norms in different nations. Berlin: Mouton de Gruyter, 117–147.

Grondelaers, Stefan; van Hout, Roeland (2011): The standard language situation in the Low Countries: Top-down and bottom-up variations on a diaglossic theme. In: Journal of Germanic Linguistics 23 (3), S. 199–243.

Krumm, Hans-Jürgen (2006): Norm, Varietäten und Fehler - welches Deutsch soll der Deutsch als Fremdsprache-Unterricht lehren? Eva Neuland (red.): Variation im heutigen Deutsch. Perspektiven für den Sprachunterricht. Peter Lang.

Lüdi, Georges (2012): Traces of monolingual and plurilingual ideologies in the history of language policies in France. In: Matthias Hüning, Ulrike Vogl und Olivier Moliner (red.): Standard languages and multilingualism in European history. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 205–230.

Peeters, Stefanie ; Van Elsen, Rita. Teacher and Learner Survey : How much variation do we (teachers and learners) need to know about? Online: [https://dutchplusplus.ned.univie.ac.at/sites/default/files/rapport\\_WP2Del2versie4sept%2B.pdf](https://dutchplusplus.ned.univie.ac.at/sites/default/files/rapport_WP2Del2versie4sept%2B.pdf)

Rottava, Lucia; Da Silva, Antônio Márcio (2014): Language learning, identity and globalization: Learners of Brazilian Portuguese in England and learners of English and Spanish in Brazil. In: Acta Scientiarum. Language and Culture 36 (2), S. 171–181. Online verfügbar unter <http://periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciLangCult/article/view/21906>.